

**Уланович О.И.**

*доцент кафедры теории и практики перевода Белорусского государственного университета, кандидат психологических наук, доцент (Республика Беларусь)*

## **ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТ КАК ДЕЙСТВИЕ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ДИСКУРСИВНОСТИ**

*Аннотация. Деловой документ рассматривается как инструмент объективации институционального дискурса, характеризуемый такими дискурсивными признаками как стратегичность делового общения, динамичность, контекстуальная детерминированность и прагматическая направленность. Отмеченные характеристики определяют языковую составляющую делового документа.*

Рассмотрение делового общения через призму дискурсивного подхода акцентирует такие стороны деловой коммуникации как стратегичность порождения и функционирования текстов / документов в различных дискурсивных контекстах. Поскольку дискурс (в нашем случае деловой) объективируется в массиве текстов (деловых документах), сами тексты / документы, безусловно, и в своей структуре, и в «деловой словесности» сохраняют черты стратегической коммуникативной направленности.

Е.В. Савич предлагает рассматривать категориальное пространства дискурса как интегративную парадигму, в которой дискурс – это: а) *деятельность*, актуализированная в определенных социально маркированных условиях); б) *действительность*, социально сконструированная, репрезентирующая дискурсивные сообщества, социально-дифференцированные отношения в рамках субъект-объектных и субъект-субъектных взаимодействий; в) *набор знаков в их функциональной данности*, реализующий все функции знаков (организационную, субъект-ориентационную и актуализирующую) [1, с. 60].

Аналогичным образом документ в деловом дискурсе: *во-первых*, является коммуникативным действием, характеризуемым особой семантикой и прагматикой, в структуре делового взаимодействия как целостной деятельности; *во-вторых*, репрезентирует определенный фрагмент действительности (положение дел, субъект-субъектные взаимоотношения и субъект-объектные отношения и обязательства); *в-третьих*, воплощен в некотором установленном формате (будь то деловое письмо, международное соглашение, инструкция, предписание) и

представлен определенным набором вербальных знаков (лексическо-грамматическая и стилистическая «словесность» делового дискурса).

Деловая коммуникация принципиально полидискурсивна, т.е. органично интегрирует черты иных институциональных дискурсов, что предопределено ее ключевой функцией обеспечения общения в сферах управления и правовых отношений, включающих международные отношения, экономику, юриспруденцию, общение в официальных учреждениях, правительственную и дипломатическую деятельность и т.д. Это, в свою очередь, определяет наличие специфических черт в формате и словесности самого документа в зависимости от специфики дискурсивной практики. «Логос» делового документа – словесная составляющая делового дискурса – это своего рода «язык в языке» (вербальные знаки в их контекстуализированной данности). Выделяемые некие общие черты официально-делового стиля деловых документов вовсе не являются инвариантным набором характеристик, а динамично корректируются в зависимости от сферы делового общения, социокультурного и прагматического контекста деятельности. Таким образом, мы можем говорить о наличии дискурсивной / институциональной прагматической специализированности языка того или иного делового документа, выявление и исследование которого позволяет, по нашему мнению обнаружить специфические стратегии деловой коммуникации.

В качестве материала нашего исследования дискурсивной специализированности языковой составляющей делового документа нами были выбраны административно-правовые документы Общественного Болонского комитета по проблеме присоединения Беларуси к Болонскому процессу: Belarus Roadmap for Higher Education Reform (2015), Advisory Group 2 on the “Support for the Belarus Roadmap”, AG2) (9 февраля 2018 г.); Final Report on Progress Concerning the Belarus Roadmap (апрель 2018); Draft strategic Action Plan on implementation of the major objectives of the education system development in line with the ENEA principles and tools (май 2018). С одной стороны, отмеченные документы являются образцами англоязычного официально-делового стиля, с другой стороны – языковая составляющая данных документов связана с администрированием и правовым регулированием отношений в сфере образования.

Дискурсивный анализ указанных международных документов на английском языке позволяет утверждать о стилеобразующей в языке деловых документов роли: 1) **институциональных номинаций субъектов деловых взаимоотношений** (*the Bologna Follow-Up Group* – ‘Назіральная група Балонскага працэса’, *the Ministry of Education* – ‘Міністэрства адукацыі Беларусі’, *Higher Education Reform Experts* – ‘эксперты у галіне рэфармавання вышэйшай адукацыі’, *HEI* – ‘УВА’, *Council of Europe* – ‘Рада Еўропы’) и 2) **институциональных номинаций объектов делового взаимодействия**: документов, программ, процессов и пр. (*Strategic Action*

*Plan* – ‘Стратэгічнага плана дзеянняў’, *Education System* – ‘сістэма адукацыі’, *EHEA Ministerial Conferences Communiqué* – ‘Камюніке канферэнцыі міністраў ЕПВА’, *Magna Charta Universitatum* – ‘Вялікай харты ўніверсітэтаў’, *the EU Erasmus+* – ‘праграмы Erasmus+’). Как видим, подавляющее большинство институциональных номинаций – это многокомпонентные развернутые атрибутивные конструкции: *system of higher education quality assurance* – ‘сістэма забеспячэння якасці вышэйшай адукацыі’, *academic mobility programmes* – ‘праграмы акадэмічнай мабільнасці’ и т.д.

При этом в массиве институциональных номинаций значительна доля **аббревиатур** и развернутых номинаций, включающих аббревиатуру в качестве составного элемента: *European Higher Education Area (further referred to as the EHEA)* – ‘Еўрапейская прастора вышэйшай адукацыі (далей – ЕПВА)’, *EHEA principles and tools* – ‘прынцыпаў і інструментаў ЕПВА’, *Higher Education National Qualifications Framework (BelQF)* – ‘Нацыянальная рамка кваліфікацый вышэйшай адукацыі (BelQF)’ и т.д.

Лексико-семантический анализ документов по Болонскому процессу обнаруживает активное присутствие в англоязычном тексте клишированных / стандартизированных выражений и штампов в виде предложных сочетаний, которые содействуют связности и логике структурирования документа: *in addition* – ‘акрамя таго’, *in line with / in compliance with / in accordance with* – ‘у адпаведнасці з’, *in full respect of* – ‘прымаючы ва ўвагу’, *on the basis of* – ‘на аснове’, *with the purpose of / for the purpose of / for this purpose / with a view to* – ‘з мэтай’, *in view of the fact* – ‘з улікам таго, што’, *with regard to* – ‘адносна’, *with a strong focus on* – ‘з прыярытэтам’. При этом важно отметить стандартизированность данного списка предложных связующих компонентов, наличие ряда синонимичных выражений в английском языке, а также повторяемость использования каждой конструкции даже в рамках одного документа.

Грамматико-синтаксической особенностью анализируемых деловых документов является вариативность грамматического выражения в текстах долженствования, обязательности, наложения условий и вменения ответственности – т.е. так называемой дебитивной модальности. *Дебитивная модальность* – это «обусловленность той или иной ситуации различными факторами, объективными или субъективными, требующими обязательной трансформации потенциального в актуальное» [2, с. 144].

Так, для выражения дебитивной модальности в деловых документах частотно использование предикатов, образованных с глаголом *shall*, который, безусловно, никак не является индикатором будущего времени, а обозначает правопринуждение: *For this purpose the Ministry of Education of the Republic of Belarus shall do the following ...* – ‘З гэтай мэтай Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь **бярэ на сябе абавязак...**’, *...measures shall be taken to further improve the procedures of internal quality assurance in HEIs*

by 2020 – ‘Беларусь бярэ на сябе абавязак да 2020 года прыняць меры па далейшым удасканаленні працэдур унутранага забеспячэння якасці ва ўстановах вышэйшай адукацыі’.

Также отношение должествования передается в англоязычном деловом документе с помощью эллиптических предикативных синтаксических конструкций с модализованным глаголом (термин В.И. Карасика) в качестве предиката – **commit to**: *Commit to developing a National Qualifications framework ...* – ‘Возьмуць на сябе абавязкі па распрацоўцы Нацыянальнай рамкі кваліфікацый (NQF)...’, *Commit to establishing a timetable for this work* – ‘Возьмуць на сябе абавязкі па ўсталяванні паэтапнага графіка выканання дадзенай працы’, ...*commit to introducing the three-cycle system on the agreed Bologna model* – ‘...возьмуць на сябе абавязкі па ўвядзенні ў Беларусі сістэмы трох адукацыйных цыклаў згодна балонскай мадэлі’.

Данная эллиптическая конструкция сама по себе является синтаксическим способом выражения дебитивной модальности и весьма частотна в анализируемых деловых документах с иными (немодализованными) акциональными (обозначающими действие) глаголами: *By the end of 2016, review legislation and practice...* – ‘Да канца 2016 года перагледзяць заканадаўства і правапрымяняльныя практыкі...’, ...*develop a timetable for the implementation of required legislative modifications* – ‘...распрацуюць паэтапны графік унясення неабходных змен у заканадаўства’, *In autumn 2015, launch work on a plan to facilitate, develop and diversify the international mobility of staff and students...* – ‘Восенню 2015 года распачнуць працу над планам па палягчэнні, развіцці і дыверсіфікацыі міжнароднай мабільнасці супрацоўнікаў і студэнтаў...’.

Третьим отчетливо выявляемым способом выражения дебитивной модальности в документах по принятию Беларусью Болонских договоренностей является использование пассивных грамматических конструкций (реже активных) в модальных глагольных предикатах (с *should*) или в предикатах с *will*:

*The plan should be completed by the end of 2016 and should outline policy measures...* – ‘План неабходна выканаць да канца 2016 года. У ім неабходна акрэсліць заканадаўчыя меры...’,

*Any required legislative measures should be introduced by mid-2017* – ‘Усе неабходныя заканадаўчыя меры павінны быць уведзены да сярэдзіны 2017 года’,

*For this purpose in 2019 the practice of organizing academic mobility will be revised...* – ‘З гэтай мэтай у 2019 годзе будзе перагледжана практыка арганізацыі акадэмічнай мабільнасці...’,

*By 2019 international experts / consultants, including the ones from the European Training Foundation, will be asked to advise on building up grounds for developing legal framework...* – ‘Да пачатку 2019 года міжнародным

экспертам/кансультантам, у тым ліку з Еўрапейскага фонду адукацыі, будзе прапанавана даць кансультацыі па стварэнні асновы для распрацоўкі нарматыўна-прававой базы...’.

Также для языка анализируемых текстов деловых документов характерны и иные черты, традиционно отмечаемые в качестве стилевых в деловом дискурсе: терминологическая унифицированность (единообразие институциональных номинаций); многократная повторяемость акциональных глаголов и книжной лексики; трафаретность / шаблонность предложений в ряду перечисления (условий, действий, обязательств); использование полных предложений с инфинитивными, причастными и герундиальными оборотами, что успешно совмещается с присутствием в тексте и лаконичных однозначных (даже категоричных) предложений.

Рассмотрение делового документа с позиции дискурсивности как действия в стратегическом взаимодействии субъектов и как рефлексора некоторого фрагмента действительности выводит в фокус внимания и его экстралингвистические характеристики. К таковым предлагаем отнести коммуникативные стратегии (эксплицитные и имплицитные), реализуемые в данном документе в виде прагматических эффектов.

Ключевой коммуникативной стратегией анализируемых документов является условно именуемая нами ***стратегия императивного предписания договорных обязательств***. Отмеченные нами выше используемые в документах способы выражения дебитивной модальности являются непосредственными инструментами воплощения данной стратегии, применение которой имеет контекстуальное оправдание.

Как известно, Республика Беларусь была принята в Болонский процесс в 2015 году (последней из Европейских стран), но при этом Беларусь откровенно демонстрирует примат национальных интересов в высшем образовании, что и привело фактически к игнорированию требований дорожной карты для Беларуси по Болонскому процессу. В соответствии с отчетом экспертов Общественного Болонского комитета (ОБК), основные пункты дорожной карты (2015-го года) не были выполнены Беларусью к 2018 году, или их выполнение еще не завершено, что в СМИ неpolitкорректно окрестили как «полный провал» Беларуси в Болонском процессе. Возможно, в силу отсутствия прецедента по исключению участника из Болонского процесса или же благодаря огромной готовности ОБК к продолжению сотрудничества с Беларусью, наша страна остается на сегодняшний день в Болонском процессе, но, как и прежде, с определенными условиями к исполнению к 2020 году. ОБК представил новую стратегию для Беларуси по реформированию высшего образования в стране в соответствии с инструментарием европейского образовательного пространства, отраженную в ряде документов. Огромное желание ОБК правопринудить Беларусь к имплементации положений и инструментов Болонского процесса вполне понятно. Вариативность

языковых способов выражения дебитивной модальности и передача благодаря этому различных дополнительных оттенков модальности (необходимость, желательность, принуждение, рекомендация, стимулирование и т.д.) расширяют возможности императивного воздействия на субъекта деловых отношений.

Следующей отчетливо выделяемой коммуникативной стратегией, реализуемой в анализируемых документах по Беларуси в Болонском процессе, является **стратегия аффективной оценки**. Вопреки традиционному утверждению о неэмотивности деловой документации, в анализируемых документах присутствует эмотивный оценочный компонент: *...it became obvious that there is still a confusion of concepts and terms of the Bologna Process* – ‘...стала відавочна, што дагэтуль існуе блытаніна і недастатковае разуменне паняццяў і тэрмінаў Балонскага працэсу’, *...that study programmes are seen as leading to a certain occupation* – ‘...навучальныя праграмы разглядаюцца як шлях да атрымання пэўнай пасады’ и т.д.

В случаях сопровождения оценки элементами сарказма мы можем фиксировать **коммуникативную стратегию осмеяния**. Так, эксперты ОБК в отношении сосуществования в Беларуси 2-х и 3-х ступенчатых систем высшего образования сатирично замечают: *Currently, two systems run in parallel and it is unclear how long and to what extent this situation is intended to last* – ‘У цяперашні час дзве сістэмы працуюць паралельна, і застаецца незразумелым, як доўга і да якой ступені гэтая сітуацыя будзе працягвацца’.

Упорное противодействие в Беларуси принятию нового Кодекса об образовании комментируется следующим образом: *It still remains unclear when the revised Education Code will be adopted and how the BA and MA-cycles will be linked to the NQF* – ‘Па-ранейшаму застаецца незразумелым, калі будзе прыняты дапрацаваны Кодэкс аб адукацыі і як бакалаўрскі і магістарскі цыклы будуць суадносіцца з NQF’.

Использование сравнительной грамматической конструкции дополняет неприкрытый сарказм пафосом отрицания: *The draft qualification frameworks presented to the advisory group was rather an occupational standards framework than a qualification framework* – ‘Кваліфікацыйныя рамкі, праект стварэння якіх быў прадстаўлены АГ 2, у значнай ступені ўяўляюць сабой службовыя інструкцыі, а не рамкі кваліфікацый’.

Критика в адрес административных органов обнаруживается в следующем комментарии: *...all Bologna tools need to be implemented appropriately... This of course is rather a governance than a recognition issue* – ‘...павінны прымяняцца належным чынам усе інструменты балонскага працэса... Відавочна, гэта пытанне ляжыць, хутчэй, у сферы кіравання, а не прызнання’. Отмеченное позволяет выделить в качестве

самостоятельной **коммуникативную стратегию критики**, реализуемую в деловых документах.

И последняя выявляемая нами коммуникативная **стратегия имплицитной насмешки** воплощается в осмеянии, заключенном в подтексте. Акцентируя непонимание Беларусью ряда инструментов единого пространства европейского высшего образования, эксперты ОБК заявляют о специально осуществленном переводе и предоставлении Беларуси всех документов на **русском языке**: *The 2015 ECTS User's Guide is translated into Russian and is available to HEIs* – ‘Кіраўніцтва па выкарыстанні ECTS (2015 г.) было перакладзена на рускую мову і даступнае для ВНУ’.

Рассмотрение деловой коммуникации с позиции дискурсивности, заключающееся в выявлении стратегичности и контекстуальной обусловленности институционального общения, формирует новый подход к исследованию делового документа. Это, в свою очередь, позволяет уйти от понимания делового документа как некоторого статичного и инвариантного формата и признать его современную динамичную прагматическую сущность.

#### Список основных источников

1. Савич Е.В. Воздействующая функция языка и речи как объект дискурс-исследований / Е.В. Савич // Дискурсивный подход в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе и его место в создании умк нового поколения / редкол.: И. Ф. Ухванова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2011. – С. 56–66.

2. Цейтлин С.Н. Необходимость / С.Н. Цейтлин // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, 1990. – 142-156 с.